

## Alejandra Serodio Lorenzo

C/ Loureiro Crespo 19, 5ºB – Pontevedra, Spain • +34622221506 • [alejandra.serodio@gmail.com](mailto:alejandra.serodio@gmail.com)

---

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

#### **Localization specialist coordinator at Logoscript, Barcelona, Spain** (February 2008 – April 2009)

- Linguistic coordination of big translation teams: providing information and instructions on projects, managing and solving queries, contacting clients, etc.
- Main clients and projects:
  - Microsoft - Windows 7 and Windows Server updates
  - SAS

#### **Localization specialist and coordinator at iSP (division of Translations.com), Amsterdam, The Netherlands** (January 2007 – January 2008)

- Mainly translating and reviewing software and technical documentation.
- Linguistic coordination of freelance translators: terminology unification, translation memories exchange.
- Maintaining and improving TMs and glossaries.

#### **Technical Editor, Maruboshi Europe B.V., Amsterdam, The Netherlands**

(September 2005 – November 2006; August 2000 – August 2001)

- Mainly translating and reviewing **automotive texts**.

#### **Freelance translator, Spain**

(September 2001 – August 2005)

- Translation of **technical and specialized texts**: automotive documentation, printing manuals, transportation manuals.
- Translation of several Publications: UE CORDIS ([http://cordis.europa.eu/home\\_en.html](http://cordis.europa.eu/home_en.html)) and Xunta de Galicia University Guide (Guía del Estudiante de la Universidade de Santiago) among others.
- Project management.

### EDUCATION

- Sworn translator: English < > Spanish (2003)
- Degree in Translation and Interpreting. Language pairs: English and Portuguese into Spanish. University of Vigo, Spain (1995 - 2001)
- International Conference on Specialized Translation, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (March 2000)
- Stay in Lisbon improving my Portuguese. Studies on translation (English - Portuguese), Portuguese language and Portuguese literature, Universidade Nova de Lisboa, Portugal (October 1998 - June 1999)
- Specialization course on Computational Linguistics: Fundamentals and Applications, University of Vigo (November - December 1997)
- English As A Foreign Language For Spanish Translators, University of Westminster (July - August 1997)
- Course on Portuguese Culture and Language, University of Vigo (April 1997).

### COMPUTER SKILLS

- CAT tools: Trados (several versions), SDLX (several versions), LocStudio (several versions), Passolo 5.0. and 6.0, Idiom Workbench, Transit (several versions), Alchemy Catalyst.
- Windows, Office package, Internet.
- Adobe Acrobat 5.0 and text editors.
- Consistency Tools: Apsic XBench